

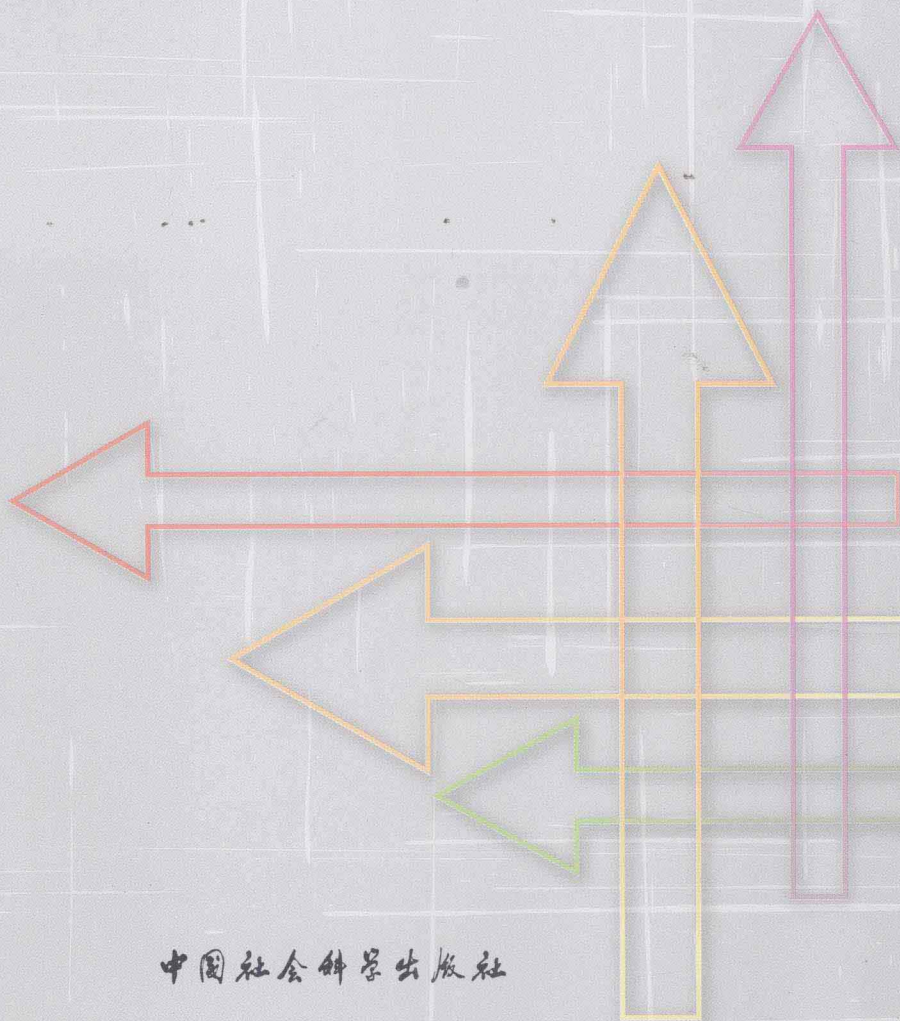
# 跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第六辑

主 编 张京鱼

副主编 王 文 田 兵



中国社会科学出版社

陕西师范大学“211工程”建设项目资助

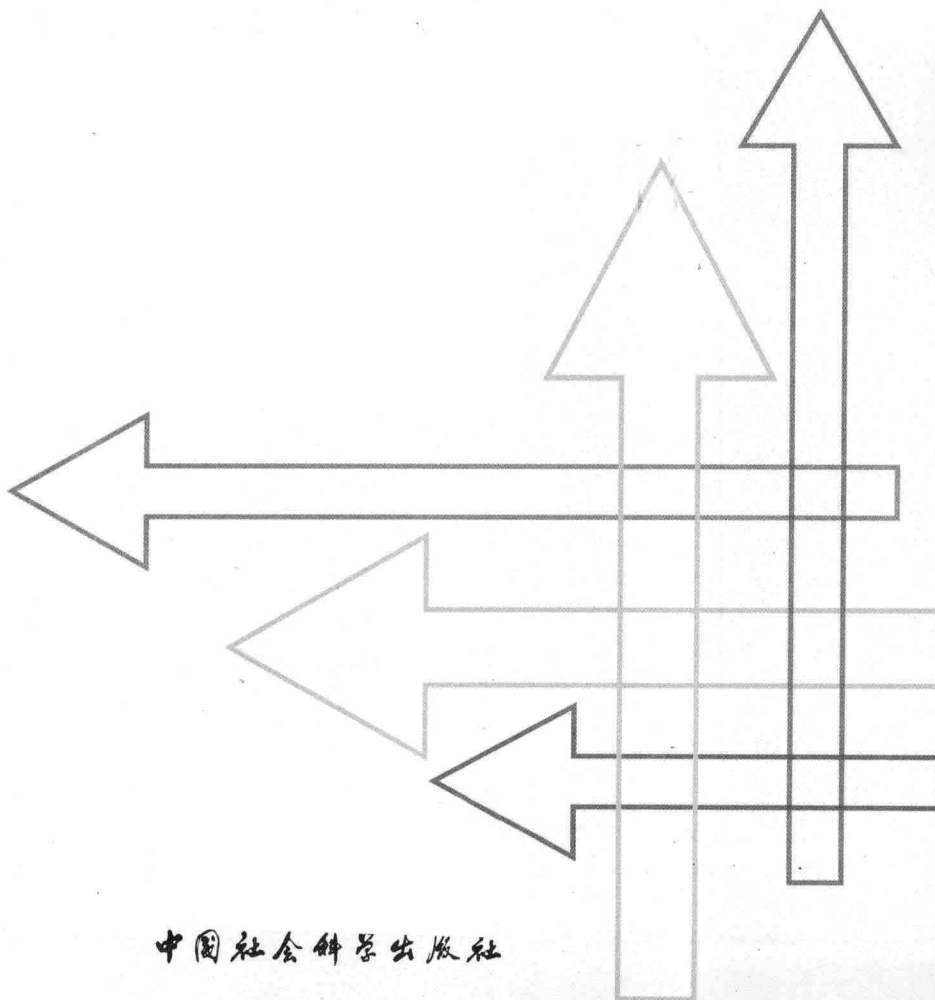
# 跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第六辑

主 编 张京鱼

副主编 王 文 田 兵



中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

跨语言文化研究. 第六辑 / 张京鱼主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2013. 10

ISBN 978 - 7 - 5161 - 3480 - 1

I. ①跨… II. ①张… III. ①语言学 - 研究②文学研究 - 世界  
IV. ①H0②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 252087 号

---

出版人 赵剑英  
责任编辑 任明  
特约编辑 李晓丽  
责任校对 石春梅  
责任印制 李建

---

出版 **中国社会科学出版社**  
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)  
网址 <http://www.csspw.cn>  
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619  
发行部 010 - 84083685  
门市部 010 - 84029450  
经销 新华书店及其他书店

---

印刷 北京奥隆印刷厂  
装订 北京市兴怀印刷厂  
版次 2013 年 10 月第 1 版  
印次 2013 年 10 月第 1 次印刷

---

开本 710 × 1000 1/16  
印张 22.75  
插页 2  
字数 381 千字  
定价 68.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换  
电话: 010 - 64009791  
版权所有 侵权必究

# 目 录

## 语言与文化

- 英语和维吾尔语心理谓词的形态句法 ..... 艾哈买提 张京鱼 (3)
- 俄语动词 *иметь* 及俄语领属结构的表达 ..... 王 翠 (14)
- 空间语言学研究现状及展望 ..... 戴 琨 (22)
- 英语双重否定句 ..... 曹春阳 符玉亭 (29)
- 高校英语教师语用能力现状调查报告 ..... 陶 源 姜占好 (36)
- 全国大学英语四级考试对二年级大英课堂教学的反拨  
效应 ..... 刘 薇 (50)
- 英语听力教材学生评价的实证研究 ..... 刘 丹 (59)
- 大学语文“复兴”对高校英语教师汉语修养的挑战 ..... 樊 静 (65)
- 对外汉语学习词典现状调查及理论反馈 ..... 周石平 李 霞 (73)
- 论法律俄语的语言特征 ..... 李 琳 (88)
- 略论中日佛教素食中的文化心理差异 ..... 许赛锋 (95)

## 文学与文化

- 不是天使亦非妖魔  
——评《我的安东妮亚》 ..... 马 珊 (105)
- 互文性理论的建构与 20 世纪中美诗歌 ..... 郭英杰 (111)
- 浅析托马斯·哈代自然主题诗的特点及现实意义 ..... 黄 梅 (120)
- 西方男权社会中女性形象和地位探析  
——女性主义视角下的《伟大的盖茨比》 ..... 戴 瑞 兰 军 (127)

美国电影的隐蔽文化解读与跨文化认知	
——从“Gump”到“Liz Murray” .....	刘 丹 (133)
浅析川端康成《雪国》中的景物描写 .....	张 灵 (141)
清代女作家对古代女性的接受	
——论清代女作家的诗学实践 .....	李岳宏 (150)

## 翻译与文化

论中国典籍翻译中的文化传真	
——对比两个英译版本《道德经》 .....	郝雅溪 (159)
图式理论在口译及其培训中的作用 .....	操林英 (168)
岩中花树	
——中国第二次翻译高潮中的利玛窦 .....	焦亚璐 (178)
十年来中国儿童文学翻译研究回顾和展望 .....	徐晓敏 (184)
西安外宣翻译存在的不足及其成因分析 .....	马乐梅 (191)
文学翻译课程的教材分析与教学方法研究 .....	吕敏宏 (201)
《新牛津英汉双解大词典》的谚语收译问题研究 .....	杨关锋 (210)

## 语言与教学

师范院校英语专业课程建设与教材体系建设刍议 .....	王 文 (223)
巴赫金对话理论对外语教学的启发 .....	段李敏 (232)
免费师范生英语口语能力培养调查与研究 .....	王 挺 (239)
主位推进模式在大学英语写作中的应用探究 .....	陈萍萍 (245)
基于师范院校英语专业学士论文选题实证研究：以某师范	
大学为例 .....	崔 琳 (255)
论依托式模式下大学英语教师 TPACK 知识结构 .....	李伟芳 (262)
英语专业教学中的形成性评价应用研究 .....	李立茹 (269)
英语专业教学“后方法”策略探析 .....	吴 晶 (276)
语境化教学在非英语专业研究生英语教学中的应用	
——以陕西师大非英语专业研究生的英语教学改革	
为例 .....	杨淑梅 (283)

## 建构主义学习理论指导下的大学英语课堂学习模式

设计 ..... 赵 瑞 (291)

## 以语言学习者为中心的大学少数民族英语教学模式

探索 ..... 王小辉 段亚绒 (298)

新托福改革与交际能力培养的相关性思考 ..... 潘 婧 (306)

对大学英语泛读教学的分析与思考 ..... 齐丽莉 (315)

关于大学生团队合作精神的若干思考 ..... 王 蕊 (323)

艺术类学生大学英语教学的特点和对策 ..... 王 勤 (330)

从认知心理的角度分析英语听力的策略应用 ..... 雷 震 (336)

学习策略在日语听力教学中的应用 ..... 乐燕子 (342)

## 外语教学中教育技术的应用

——以陕西师范大学外国语学院为例 ..... 郭 丽 田 兵 (349)

# Table of Contents

## LINGUISTICS AND CULTURE

- The Morphosyntax of psych Predicates in English and Unger  
..... AHMATJAN Tash, ZHANG Jingyu (3)
- Russian verb *иметь* and the structure of Russian possession  
..... WANG Cui (14)
- The Retrospect and Prospect of Researches on Proxemics ..... DAI Kun (22)
- English double negative ..... CAO Chun-yang, FU Yu-ting (29)
- A Survey on English Teachers' Pragmatic Competence in Institutions  
of Tertiary Education ..... TAO Yuan, JIANG Zhan-hao (36)
- Washback of CET-4 on College English Teaching of Sophomores  
..... LIU Wei (50)
- On Students' Evaluation of an English Listening Textbook ... LIU Dan (59)
- An Calling of Bilingualism: A Challenge to College English Teachers'  
Accomplishment in Chinese with the "Revival" of Chinese in  
Colleges ..... FAN Jing (65)
- Investigation and Theoretical Feedback of External-oriented Chinese  
Learner's Dictionaries ..... ZHOU Shiping LI Xia (73)
- Linguistic Features of Forensic Russian ..... LI Lin (88)
- Shallow Discussion of Cultural and Psychological Differences between  
Chinese and Japanese Buddhist Vegetarians ..... XU Saifeng (95)

## LITERATURE AND CULTURE

- Neither an Angel nor a Monster: A Probe into My Antonia  
..... MA Shan (105)
- The Construction of Intertextual Theory and the 20th-century Poetry

between China and America .....	GUO Yingjie (111)
An Analysis of the Characteristics of Hardy's Nature Poetry and Their Realistic Significance .....	HUANG Mei (120)
An Analysis of the Image and Position of Female in Patriarchal Society: Analyzing <i>The Great Gatsby</i> from the Perspective of Feminism .....	DAI Rui, LAN Jun (127)
Interpretation and Intercultural Cognition of the Covert Culture in American Movies: From "Gump" to "Liz Murray" .....	LIU Dan (133)
Analysis of the Scenery Description in Snowy Country by Kawabata Yasunari .....	ZHANG Ling (141)
Women Writers in the Qing Dynasty of Ancient Aomen to Accept: The Practice of Female Writers in the Qing dynasty poetics .....	LI Yuehong (150)

## TRANSLATION AND CULTURE

On Culture Preservation in Chinese Classics Translation ...	HAO Yaxi (159)
The Effects of Schema Theory on Oral Interpretation Training .....	CAO Linyin (168)
Flowers in Rocks—Matteo Ricci and the Second Translation Climax in China .....	JIAO Yalu (178)
A Survey on the Translation Study of Children's Literature in China in the Latest Decade .....	XU Xiao Min (184)
The Problems of International Publicity Translation in Xi'an and Their Causes .....	MA Lemei (191)
A Study of the Teaching Book and Teaching Method of Literary Translation .....	LU Minhong (201)
On Proverb Collection and Translation of the New Oxford English-Chinese Dictionary .....	YANG Guanfeng (210)



## LANGUAGE AND LANGUAGE TEACHING

- A Probe into English Major Course Construction and Teaching Material  
System Construction of Normal Universities and Colleges  
..... WANG Wen (223)
- Foreign Language Teaching Based on the Dialogic Theory of Bakhtin  
..... DUAN Limin (232)
- A Research on Free Normal College Students' Oral English Competence  
..... WANG Ting (239)
- Reflections on The Team Cooperation among College Students: A Study  
on TP Pattern in College English Writing ..... CHEN Pingping (245)
- Research on the themes of BA Dissertation of English-Majors—Take  
One Normal University as an Example ..... CUI Lin (255)
- On College English Teachers' TPACK in the Context of CBI  
..... LI Weifang (262)
- Research of Formative Assessment in English Major Teaching  
..... LI Liru (269)
- An Analysis on the Post-Method Strategies of English Teaching  
..... WU Jing (276)
- The Application of Contextualization Language Instruction to Graduate  
English Teaching for Non-English Majors ..... YANG Shumei (283)
- The Designing of Classroom Learning Model of College English Based  
on Constrictionism Learning Theories ..... ZHAO Rui (291)
- A Student-centered Approach to English Teaching of the Ethnic  
Minority Students ..... WANG Xiaohui, DUAN Yarong (298)
- The Thinking of the Relation between TOEFL iBT and Communicative  
Competence ..... PAN Jing (306)
- Reflections on Extensive Reading in the Teaching of College English  
..... QI Lili (315)
- Reflections on the Team Cooperation among College Students  
..... WANG Rui (323)

Characteristics and Strategy of College English for Art Students .....	WANG Qin (330)
The Application of Listening Strategies from Cognitive Psychology .....	LEI Zhen (336)
Leaning Strategies in Japanese Listening Class .....	LE Yanzi (342)
Educational Technology in Foreign Language Teaching .....	GUO Li TIAN Bing (349)

# 语言与文化

---



# 英语和维吾尔语心理谓词的形态句法

艾哈买提 张京鱼

**摘要：**英语心理谓词分两类：主语感事（fear-type）和宾语感事（frighten-type）心理谓词。这些动词在语义上有关系，但句法上却出现了颠倒的匹配。英语这两类心理动词在维吾尔语中对应的表达主要依据动词的语态：fear-type 动词用主动态，frighten-type 类动词用使动态。维吾尔语里具有一种 N + qil 的动宾结构，其主动态既可表达 fear-type，也可表达 frighten-type 动词的意义，这全取决于它所带的名词格位。我们将名词代宾格的 N + ni N + qil 动宾构式称做分析性使役构式。维吾尔语里没有词汇使役形式，因此使役态的动词形式就是维吾尔语里的词汇使役形式，这种形式遵守 T/SM 限制的约束。分析性的使役形式 N + qil 的不存在 T/SM 限制的约束反过来证明我们对维吾尔语中分析性使役形式的分析站得住脚。

**关键词：**心理谓词；主动态；使动态；词汇使役形式；使动句；T/SM 限制

## 一 引言

“心理谓词”指的是与人的内心活动和心理状态有关的动词和形容词。心理谓词过去 40 多年来引起了不少语言学家的兴趣，其原因是从跨语言的角度来看它们具有很明显的非规则映射特征（Lakoff, 1970; Postal, 1971; Belletti & Rizzi, 1988; Grimshaw, 1990; Pesetsky, 1995 等）。心理谓词是二元动词，有两个有区别的论元，即感事（Experiencer）和客体（Theme）。有些心理谓词把感事作为主语，而另一些是把客体作为主语，如：

- (1) a. The boy liked the toy.
- b. The toy pleased the boy.

佩塞兹基 (Pesetsky, 1995) 将感事处于主语位置的动词称做主语感事 (SE) 类动词, 如 *fear* “害怕”、*enjoy* “喜爱, 欣赏” 和 *like* “喜欢” 等; 他将感事处于宾语位置的动词称做宾语感事 (OE) 类动词, 如 *frighten* “使…害怕, 吓唬”、*please* “使…高兴, 取悦” 和 *distress* “使苦恼; 使痛苦” 等。针对英汉心理谓词的研究, 嘉夫斯 (Juffs, 1996) 提出了“词根词素使因/状态聚合参数” (Root Morpheme Cause/State conflation Parameter), 指出英语词根词素和使因或者状态聚合是很普遍的现象, 而汉语里此参数的值为负。张京鱼 (2004) 指出英语最典型的使役化结构是词汇使役法 (lexical causatives), 而汉语典型的句法使役形式是使动句。

张京鱼 (2000) 对壮族语和张京鱼、木其尔 (2009) 对蒙古语心理谓词的形态句法进行了研究, 发现壮语和汉语一样没有词汇使役形式, 使动句是它们典型的使役化结构, 而蒙古语像日语一样通过动词的“态”标记和名词的“格”来表达蒙古语致使关系。和蒙古语一样, 维吾尔语属于阿尔泰语系, 与汉语和壮族语不同, 维吾尔语是一种几乎完全依赖后缀的黏着语。维吾尔语像另一黏着语——日语一样, 无标记的语序是 (主—宾—谓)。哈密提·铁木尔 (1987) 指出“维吾尔语形态丰富, 多数表示使役关系的词语可通过附加‘使动态’标记来表达出来的”, 因此我们认为形态使役形式 (morphological causative) 是维吾尔语中使用最为普遍的语句, 也最具有典型性。

## 二 维吾尔语形态句法特点

维吾尔语在形态结构上属于黏着语类型。黏着语的词汇变化和各种句法变化都是通过实词词干上缀接各种附加成分的方式来表现的。维吾尔语的形态句法主要依赖动词、名词、形容词等实词后加后缀成分来完成的。如:

(2) <i>tiniç</i>	<i>tiniç-liq</i>	<i>tiniç-lan</i>	<i>tiniç-lan-dur</i>
安静	和平	安静	使安静
形容词	名词	动词	使役动词

从例 (2) 我们能够看到, 在名词 *tiniçliq* (和平) 是从形容词 *tiniç* (安静) 派生出来的, 而使役动词 *tiniçlandur* (使安静) 是动词 *tiniçlan* (安静 (下来)) 后加使动态附加成分 *-dur* 派生而来的, 动词 *tiniçlan* 本身

又是从形容词 *tinič* 后加动词标记 *-lan* 派生而来的。

维吾尔语在语态方面有主动态、自复（反身）态、被动态、使动态、交互—共同态等五种表达方式。当语义结构只包含施事项时，只构成主动态；如果施事项和受事项同现，主动态与被动态之间存在互补关系。当句子的主语不是行为动作的施事，而是行为动作的致事时就出现使动态。维吾尔语“使动态”词缀的分布很广泛。动词无论是及物的还是不及物的，都可附加使动态，附加了使动态的不及物动词就变成了及物动词，要求受事带宾格充当宾语。表示致使的“使动”态语缀有 *-t-*, *-dur-*, *-dür-*, *-tur-*, *-tür-*, *-küz-*, *-güz-*, *-quz-*, *-ɣuz-*, *-ar-*, *-ur-*, *-ür-*, *-er-* 等，如(3) — (4)：

- (3) We let them meet/see each other.

Biz ular-ni kör-üş-tür-duq

我们 他们-宾格 见-看-使动态-过去式

- (4) We made them sing a song.

Biz ular-ɣa naxša (-ni) eyit-quz-duq

我们 他们—向格（状语）歌（宾语）唱-使动态-过去式

维吾尔语心理谓词的表达具有独特性。维吾尔语 SE 和 OE 两类心理谓词在语序上和英语是相同的，只是论元角色和语法功能有区别。在主动态句子里，感事处于主语位置，客体处于宾语位置，带宾格标记；而在使动态句子中，客体处于主语位置上，感事处于宾语位置上，带宾格标记，维吾尔语里的主格是零位形式 ( $\emptyset$ )，如 (5)：

- (5) a. Mary enjoyed this movie.

Mari bu kino-ni yaxši kor-di.

玛丽 这个 电影-宾格 好 看-过去式

“玛丽很喜欢这个电影”。

- b. The movie moved Mary.

Bu kino Mari-ni täsirlän-dür-di.

这个 电影 玛丽-宾格 感动-使动态-过去式

“这个电影使玛丽很感动”。

在 (5a) 里，动词短语 *yaxši kor* 是主动态，它所带的名词 *kino-ni* 带宾格，是其宾语。在 (5b) 里英语心理谓词 *moved* 本身含隐性的使役义素 [致使]，属于词汇使役法，而对应的维吾尔语心理谓词原始形式是

täsirlän- (感动、激动), 此词干后面附加“使动态”词尾-dür-后把原来的动词改成了具有使役义素的心理谓词。

### 三 英语 SE 谓词与维吾尔语动词主动态

英语 SE 类心理谓词的论元结构, 与一般及物动词的语义一句法连接相似。SE 类心理谓词的感事被映射在主语的位置, 这是因为感事论元语义和体态两个层面上都是最显著的。英语 SE 类动词宾语的题元角色柏来娣和瑞兹 (Belletti & Rizzi, 1988) 称为客体 (Theme), 而佩塞兹基 (1995) 使用情感的目标 (target) 或内容 (SM) 来分析。正如佩塞兹基所述, 哲学家们将目标与内容合并成情感的对象 (object of emotion)。英语的 SE 类动词的语序表达在维吾尔语是用主动态来表示的, 我们觉得维吾尔语主动态句子里主格主语是感事, 而动词后宾格名词是情感对象, 如:

(6) I like Hemingway's novels.

Män Himingway-nig romani-ni yaxši köri-män

我 海明威-领格 小说-宾格 好 看-第一人称单数对应

我喜欢海明威的小说。

英语 SE 动词在维吾尔语里用主动态, 英语的宾语名词在维吾尔语里除了宾格标记外, 还可以有离格 (ablative)、向格 (dative) 等, 如

(7) — (8):

(7) I fear dogs.

Män it-tin qorqi-män.

我 狗-离格 害怕-第一人称单数对应

字面意义: 我害怕来自/因为狗

“我害怕狗。”

(8) We admire him.

Biz uniñ-ğa hawas qil-i-miz.

我们 他-向格 爱好 产生-i-第一人称复数

字面意思: 我们对他产生了爱好。

“我们羡慕他。”

在 (7) 里, 狗 it-tin 是离格, 表示害怕是来自或者因为狗。在 (8) 里, 心理动词是由 N + qil 组成的动宾短语。维吾尔语的语序是 SOV, 宾



语在动词之前，没有格的标记。英语句宾语在维吾尔语变成了向格 *uniq-ya*，表示对他产生了爱好，即喜欢、羡慕他。例 (8) N + *qil* 的动宾短语所带的名词是向格-*ya*，句子没有使动意义，我们下文还要论及这点。

#### 四 英语 OE 动词与维吾尔语使动态

英语 OE 类心理谓词的客体被映射到主语的位置，这是因为客体论元在语义和体态两个层面的显著性存在着冲突，在致事体态层级上客体高于或者显著于感事，起决定作用，因此客体被映射到主语位置，而感事处于宾语位置 (Grimshaw, 1990)。英语使役心理动词大部分都是词汇使役形式，即隐含着—个零位的 [致使]，也就是这个与句法相关的语义成分决定了它将客体，或者致事映射到主语位置 (Pesetsky, 1995)。不同的语言表达使役的形式也不一样，英语典型的使役化形式是词汇使役动词，而维吾尔语典型的使役化结构是形态使役句。力提甫·托乎提 (1999) 在讨论阿尔泰语言的“态”的时候指出阿尔泰语系语言中动词的语态是由动词最末尾的语态成分体现的，不管动词语态怎么变化，表示主宾关系是不会变化的，主语的标记是零位的，宾格的标记是-*ni*：

(9) a. The child was frightened.

Bala cöci-di.

孩子 惊吓-过去时

“孩子受到惊吓了。”

b. The dog frightened the child.

Bu it bali-ni cöci-t-ti.

那只狗 孩子-宾格 惊吓-使动态-过去时

“母亲使孩子受到惊吓了。”

例 (9a) 里受事论元“*bala*”处于主语的位置上，带的是主格，是主动态句子主语。而在相应的 (9b) 句里，动词末尾出现使动态成分-*t-ti*，致事论元 (*bu it*) 成为主语，并带上了主格，原 (9a) 主语“*bala*”后附加了宾格标记-*ni*，*bala* 的末元音 *a* 弱化为 *i*，成为了使动态句子的宾语。也就是说 (9a) 主动态句子是一个非宾格结构，动词 *cöci* 是起始性非宾格动词，只表示目前的心理状态 (受惊了)，*bala* 是受事或者感事主语。但是，由于致事项 *bu it* 在主语位置的出现，*bali-ni* 成为了宾语，谓词 *cöci* 发生了使动态变化——添加了致使词缀-*t-*，变成了致使动词，句子变成了